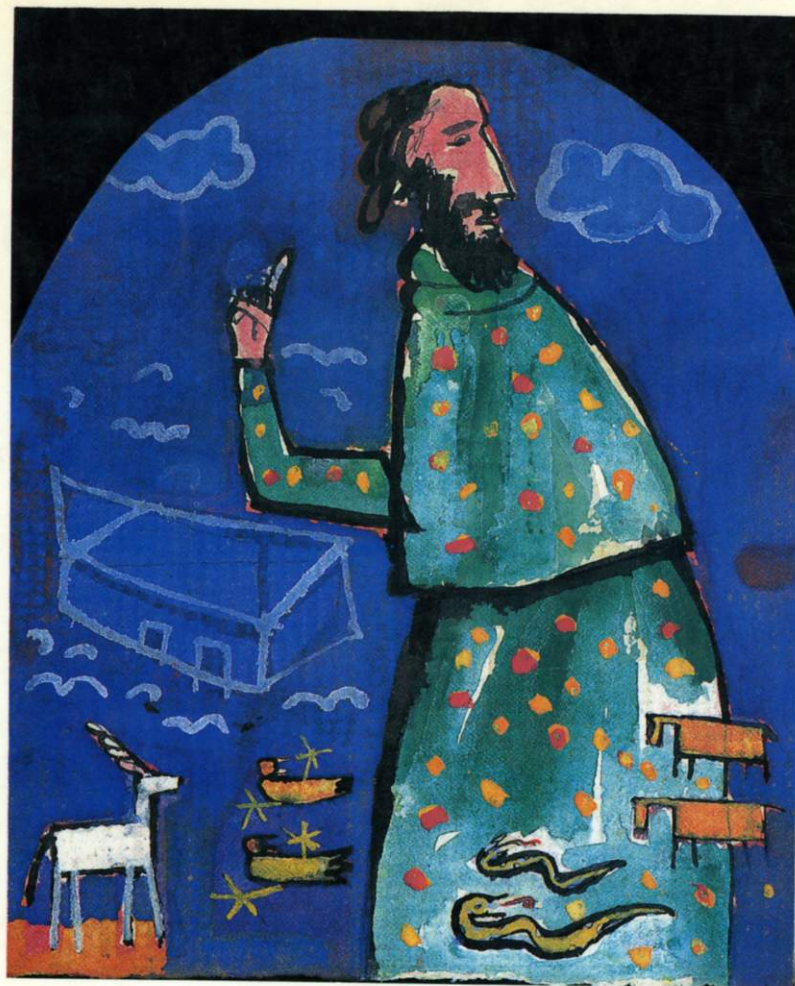




EL UNICO UNICORNIO THE UNIQUE UNICORNE

Becky Rubinstein F./Rafael Charco

Del ReyMomo

EL UNICO UNICORNIO THE UNIQUE UNICORNE

Becky Rubinstein F.

Ilustración

Illustrated by

Traducción

Translated by

Impresión

Printed by

ISBN

Del ReyMomo, México, 1993

: Rafael Charco

: Claire Joysmith

: CRIBA, Taller Editorial



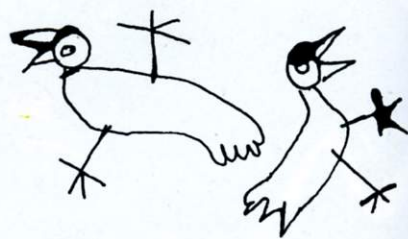
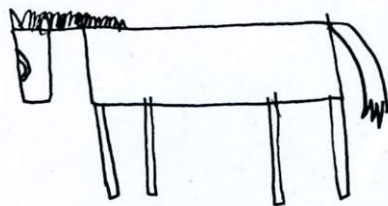
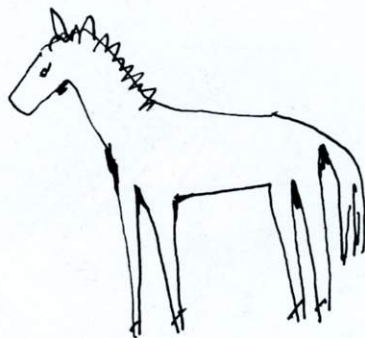
Del ReyMomo



A Noé, de apenas seiscientos años de edad, la orden recibida le taladró, y mucho, y por mucho tiempo, la cabeza. Debía construir, y cuanto antes, un arca de madera resinosa. Ya lista, metería, quién sabe cómo, dos individuos de cada especie: macho y hembra.

For Noah, who was only six hundred years old, the order he had received drilled on and on in his head and for a very long time. He was to build, and as quickly as possible, an ark from resinous wood. Once it was ready he was to fit in, goodness knew how, two of each species: male and female.





Sin ser leñador ni carpintero, pronto tendría lista el arca, que sería habitada por un par de elefantes, uno de jirafas, otro de canarios, uno de leones, y por miles y miles de animales. El estruendo sería enorme, entre rugidos, bufidos, relinchos y piar de aves. Sin embargo, todos compartirían, como buenos hermanos, el mismo techo mientras durara el diluvio.

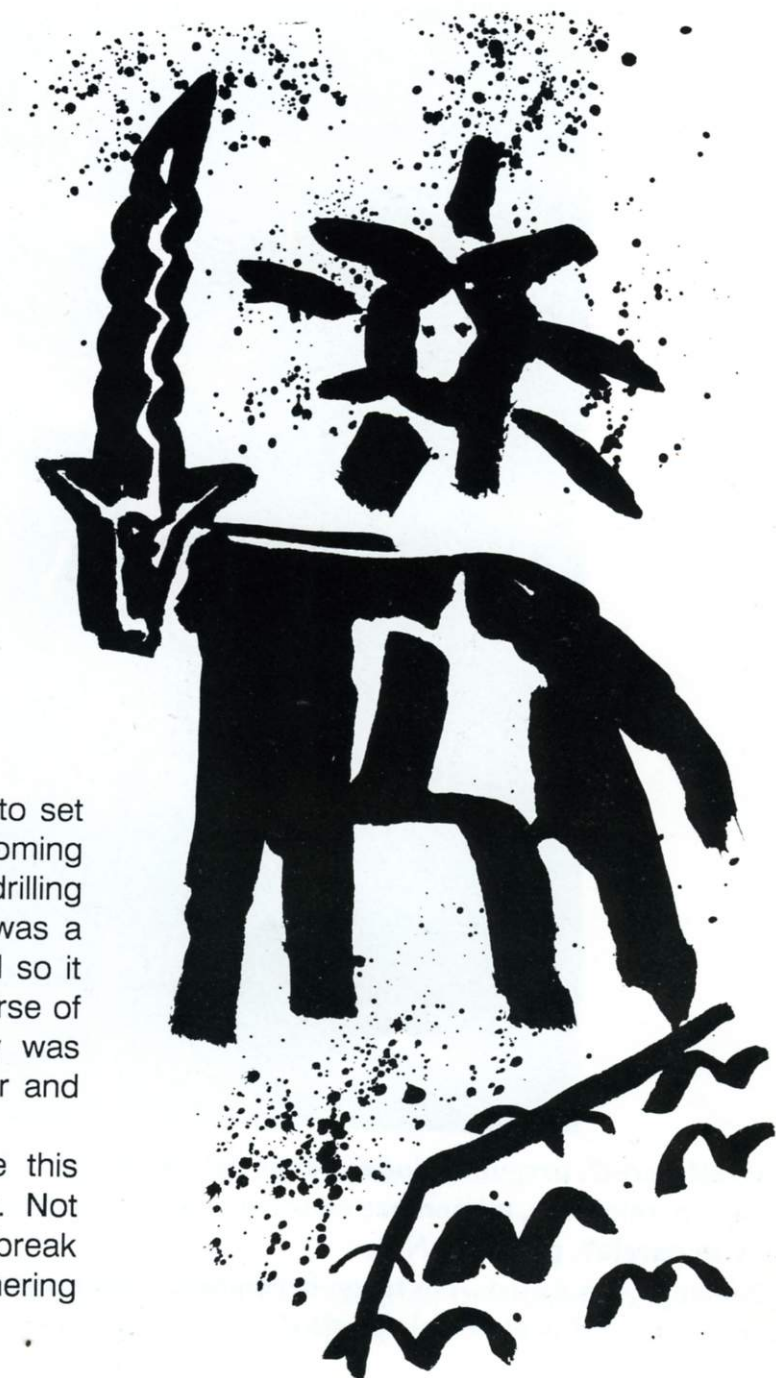


Although he was no woodcutter or carpenter, he was to finish the ark soon, which would be inhabited by a pair of elephants, a pair of giraffes, one of canaries, another of leopards, and by thousands and thousands of animals. There would be a great deal of noise, what with the roars, the bellows, the neighing and the chirping. But they would all live, as good brethren, under the same roof while the flood lasted.



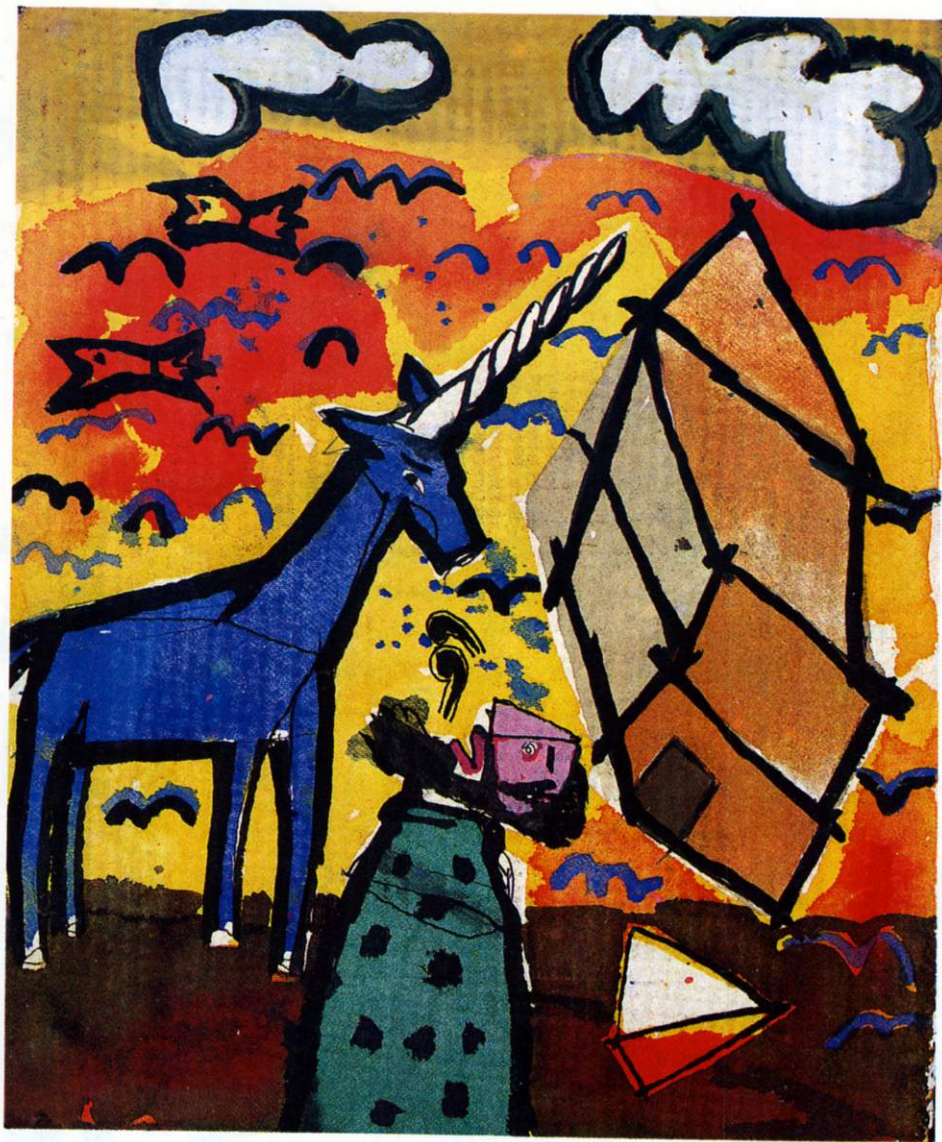
Con el arca lista, y dispuesto a zarpar, Noé escuchó, a pesar de su creciente sordera, que taladraban una de las paredes del arca. El taladro era extraño, parecía un cuerno... ¡Y lo era! Se trataba de un cuerno pegado a la cabeza de un caballo de colores. Su cuerpo, blanco, roja su cabeza, sus ojos claros y azules, como el cielo después de la lluvia. Noé jamás había visto un ser semejante dentro o fuera de su embarcación. Ni en sueños, cuando descansaba de medir, serruchar, martillar y calafatear.

When the ark was finished and ready to set out, Noah heard, although he was becoming more and more deaf, something drilling through the side of the ark. The drill was a strange one. It looked like a horn. And so it was: it was a horn on the head of a horse of changing colors. Right now his body was white, his head red, and his eyes clear and blue, like the sky after a shower of rain. Noah had never seen a creature like this before, either in his ark or outside it. Not even in his dreams, when he took a break from all the measuring, sawing, hammering and calking.





- ¿Quién eres?, preguntó Noé al dueño del cuerno en la frente.
- Soy un unicornio, mi nombre empieza con U de umbral, ¿por dónde entro?
- ¿Y tu pareja?, preguntó Noé.
- No tengo, soy único... No tengo hermanos ni hermanas, ni padre ni madre, ni tíos ni tías; tampoco hijos... ¿Hay algo malo en ello?

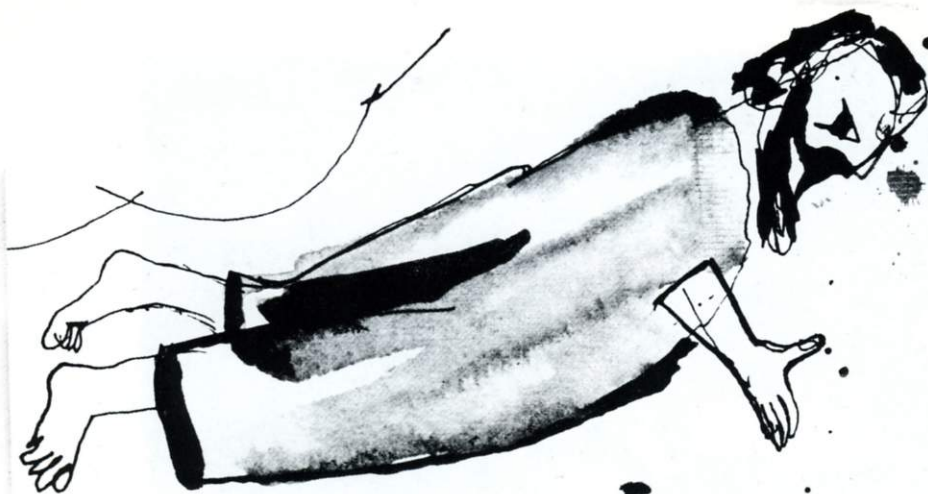


"Who are you?" asked Noah to the owner of the horn on his forehead.

"I'm a unicorn. My name begins with a U as in unique."

"And your partner?" asked Noah.

"I don't have one. I'm unique... I have no brothers or sisters, no father or mother, no uncles or aunts. I don't have children either.... Is there anything wrong with that?"



- En nuestro caso, creo que sí. Aquí sólo se viaja en pareja, de dos en dos: mi esposa y yo, mis tres hijos y sus futuras esposas, el león y la leona...

- ¿Y yo? ¿Podría acompañarlos? ¡Sería divertido! Me encantan las aventuras.

- ¿Tu nombre?

- Ya te lo dije: Unicornio. De uni, uno; y cornio, cuerno.

- Déjame ver si estás en la lista... Aves, batracios, reptiles... No, no estás aquí.

"I think there is, in this case. Everyone travels on board here with a partner, in pairs: my wife and me, my three sons and their wives, the lion and the lioness...."

"And how about me? Could I come along too? That would be fun! I love adventures."

"What's your name?"

"I've told you already: Unicorn. From 'uni' meaning one, and 'cornu' meaning horn."

"Let me see if you're on the list. Perhaps we can make an exception. Birds, batrachians, reptiles. No, you're not here...."







- Entonces, ¿no puedo acompañarte?, gimió el unicornio.
- Bueno, déjame pensar... Lo más cercano a ti es el caballo, el rinoceronte, el pez espada... Podríamos buscar alguna salida, alguna solución práctica... Algo así como buscar una yegua blanca, pintarle la cabeza de bermellón, y cambiarle el color de los ojos...

"Can't I come with you then?" said the unicorn sadly.

"Well, let me think.... You look rather like a horse... a rhinoceros... a swordfish.... There must be a way out of this, some kind of practical solution, such as finding a white mare, painting her head and changing the color of her eyes."





- ¡Imposible!. Ya te lo dije: soy único, no tengo igual, soy un animal mítico. Cuenta la leyenda que...

- ¡Entonces eres un animal de leyenda!, exclamó Noé con entusiasmo.

- En efecto, eso es lo que se cuenta. Hay quien me pinta de cinco colores: rojo, amarillo, azul, blanco y negro. Para otros soy algo así como un monstruo.

- Déjame ver si estás en la lista de los monstruos... ¡Para nada!, exclamó un tanto decepcionado.

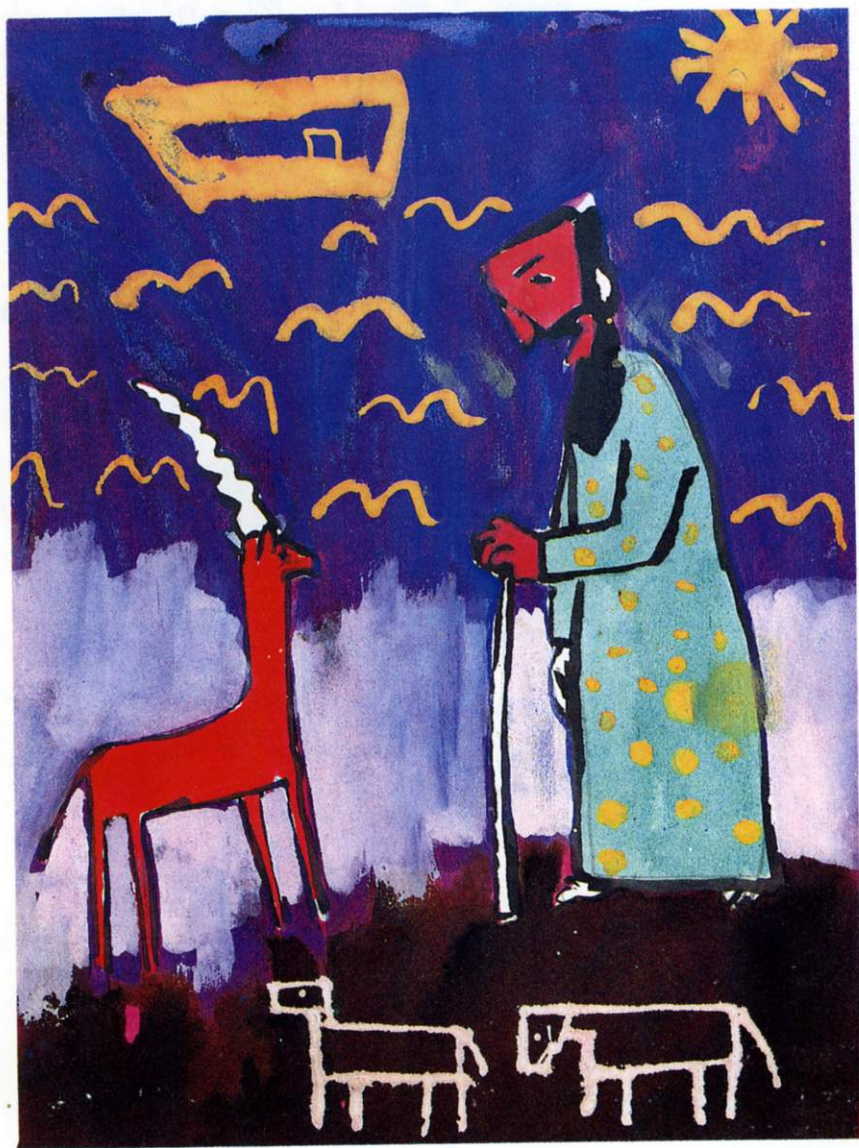


"That's impossible! I've already told you, I'm unique, there's no one like me. I'm a mythical animal. According to the legend...."

"So you're a mythical animal!" cried Noah enthusiastically.

"That's right. So they say. Some people imagine me in five colors: red, yellow, blue, black and white. Others consider me a kind of monster ."

"Let me see if you're under 'monsters'," suggested Noah. "No luck," he cried, somewhat disappointed.



- ¿Y en animales salvajes?, preguntó el unicornio. Hay quien me considera un animal salvaje...

- No parece, comentó Noé. A ver, acércate. Déjame tocarte. ¿No picas, no cortas, no muerdes?

- Hay quien me ve con buenos ojos, hay quien no; continuó el unicornio, para algunos soy puro y bueno, para otros, tengo malos propósitos. Ya ves, nadie se pone de acuerdo sobre mí, un animal fabuloso. ¿Animal fabuloso? Déjame buscarte entonces entre los animales de fábula...

"How about under wild animals?" asked the unicorn. "Some people consider me a wild animal, the owner of a tremendous horn...."

"It doesn't look it," observed Noah. "Here, come closer. Let me touch it. You don't sting, cut or bite, do you?"

"Some people look upon me kindly and others don't," continued the unicorn. "For some I'm pure and good, while for others my intentions are evil. As you can see, nobody agrees about me. I'm a fabled creature."

"A fabled creature? Let me look under fabled animals."





¡Tampoco! Aquí sólo contamos con animales de carne y hueso. A veces peludos, a veces sin piel ni pelambre; a veces con plumas, a veces sin ellas; a veces con escamas, a veces sin éstas. En ocasiones fieros, en ocasiones tranquilos, todos resguardados en el arca. No sabes cuánto me gustaría llevarte conmigo; eres bello, inteligente, cuentas historias maravillosas; eres el compañero ideal, por ejemplo, de una bella joven.

"You're not here either! Only skin and bone animals are listed. Some are hairy, others have no hair or coat; some have feathers, others have none; some have scales and others don't.

Some are fierce, others gentle.... All will be sheltered in this ark. You can't imagine how much I'd like to take you with me. You're beautiful, intelligent, and tell wonderful stories. You're the ideal partner for a beautiful young woman, for example."





- ¿No conoces la leyenda?, preguntó sorprendido el unicornio, nada en la tierra puede vencerme, ni siquiera las flechas de un cazador; excepto, una joven. Su cercanía me vence... Tan pronto la veo, caigo rendido en su regazo, inmóvil, sin voluntad.

- Entonces, no te recomiendo que entres al arca, adentro hay tres bellas jóvenes, tres peligros a vencer. Y pasando a otra cosa, ¿cuántos años viven los unicornios?, como no estás en mi lista...

- Has de saber que vivo mil años, contestó el unicornio.

- ¡Mil años! Algo así como siempre..., murmuró Noé. ¡Ah, que alivio! Con o sin pareja, dentro o fuera del arca, sobrevivirás a la jirafa, al león, a la oveja, a la guacamaya...

Después del diluvio, a Noé le pareció ver al unicornio entre la bruma, en una nube blanca, roja y azul. Eso se cuenta...

FIN

"Have you never heard the legend?" asked the unicorn, surprised. "Nothing on earth can overcome me, not even the hunter's arrow; except a young woman. If she comes near, I'm defeated.... No sooner do I see her than I fall helpless in her lap. Motionless, powerless."

"Well then, I suggest you don't go into the ark. There are three young women inside, three dangers to overcome. And, by the way, how long do unicorns live? Since you're not on my list...."

"I live a thousand years," answered the unicorn.

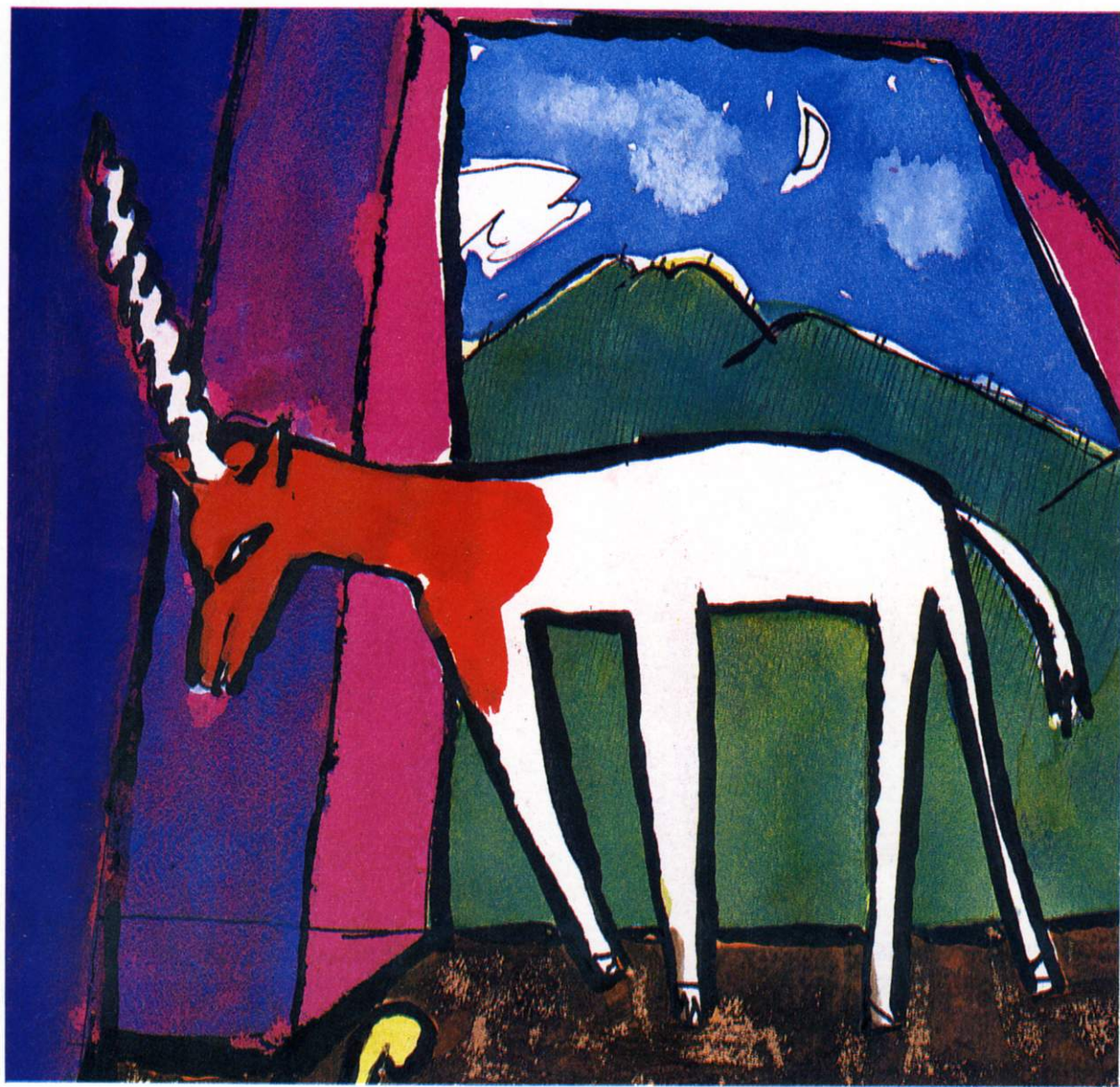
"A thousand years! Something like forever...", murmured Noah.

"Ah, what a relief! With or without a partner, inside or outside the ark, you will survive the giraffe, the lion, the sheep, the guacamaya...."

Long after the flood was over, Noah thought he saw the unicorn in the mist, in a white, red and blue cloud.... That's how the story goes....

THE END





¿Podrías contar o pintar cómo es el unicornio de tus sueños, y qué aventuras vivió?

Can you write about or color the unicorn of your dreams and his adventures?

Becky Rubinstein F.

México, 1948, maestra, poeta, periodista, traductora, escritora para niños, madre de familia, Premio Nacional de Cuento Infantil "Juan de la Cabada".

Rafael Charco.

Corralfalso, Gro., México, 1964. Pintor, muralista, promotor del arte en Guerrero; mención honorífica I Bienal Nacional de Pintura 1992.

